

## Ad SVQ 182 - So bal de Ahle tot ou Postkaart N°1

1. Le texte original de l'article SVQ 182, Arial - Antiqua (A), est reproduit ci-dessous en différentes écritures anciennes: Kurrent (K), Sütterlin (S), Textur (T) et Fraktur (F).
2. Pour faciliter la lecture et la comparaison entre elles des différentes versions, le texte est décomposé pour chacune des versions en 17 lignes identiques numérotées de 1 à 17.
3. Pour les versions Kurrent (K), Sütterlin (S) et Textur (T) les lettres avec accent et les caractères particuliers de la langue française ne sont pas supportés par ces écritures d'orientation préférentiellement germanique. Ces lettres sont donc remplacées par leurs correspondantes non accentuées; la Fraktur (F) par contre dispose de voyelles accentuées et de caractères particuliers de la langue française.

	<b>A</b>	<b>K</b>	<b>S</b>	<b>T</b>	<b>F</b>
é, è, ê →	e	ⱱ	ſ	ɛ	é, è, ê
à, â →	a	Ɀ	ʒ	Ɀ	à, â
ç →	c	ç	ç	ç	ç

4. Pour les écritures Kurrent et Sütterlin la lettre s s'écrit différemment suivant sa position dans le mot: le s terminal (Auslaut) s'écrit *ſ* en Kurrent et *ʒ* en Sütterlin (Rundes S), les autres s (Anlaut oder Inlaut) s'écrivent *ſ* en Kurrent ou *ʒ* en Sütterlin (Langes S).

Paul Bonert  
SVQ 182

## Antiqua (Arial)

1 182) ... une carte postale de 1904 a retenu toute notre  
2 attention. Non pas que la majestueuse façade à l'orient de  
3 l'église paroissiale nous y révèle des détails inconnus - elle  
4 est en attente de son porche en avant-corps qui ne se  
5 réalisera qu'en 1950 - ou que l'Esplanade nous en impose  
6 avec sa prestigieuse allée de tilleuls - en ces temps elle  
7 s'appelait effectivement *Lindenallee* après avoir porté  
8 brièvement le nom de Place Guillaume - ou que les rails  
9 de la ligne ferroviaire métrique Diekirch-Vianden desservie  
10 par les Benni I et Benni II ou d'autres motrices de  
11 1889 à 1948 nous en fassent perdre le Nord. C'est l'inscription  
12 manuscrite, déconcertante de franchise et d'indélicatesse, qui  
13 nous interpelle: *So bal de Ahle tot, wensche meng Del.*  
14 *Gruss Peter.* Une fois que le paternel aura rendu l'âme, le  
15 partage des biens familiaux se fera immédiatement, sans  
16 souffrir le moindre délai. Peter n'est manifestement pas tendre  
17 avec ses co-héritiers potentiels.

## Kurrent

1 182) ... ñun carta postala da 1907 a ratunñ tonñu notra  
2 attention. Non par qñ la majestéñña farada of l'orient da  
3 l'eglise paroissiale noñt y reorta dñb details incouññb - ñlla  
4 ñst un attenta da son porñe un avant-corps qñi un se  
5 realisera qñ'un 1950 - oñ qñ l'Esplanada noñb un impoñe  
6 avoñ se prestigiañña allan da billaññb - un sab tamñb ñlla  
7 s'appelait affectivement Lindanalla avoñ avoñ porñe  
8 brievement le nom da Place Guillañme - oñ qñ lañ rails  
9 da la ligne ferroviaire metrique Dinkirch-Diandau d'effecive  
10 par lañ Lannu I et Lannu II oñ d'áñtres metrices da  
11 1889 a 1978 noñb un passant parñan la Nord. L'ñst l'inscription  
12 manuscrite, d'acouñtante da francise et d'indalicaluffe, qñi  
13 noñb intrapalle. De tal da Añla tal, manñse mang dñl.  
14 Grññ Peter. Unñ foib qñ la paternel áñra randñ l'ann, la  
15 partage dñb biens familiaññ se fera immédiatement, sans  
16 souffrir la moindre dñlai. Peter ñ'ñst manifestement par l'ann  
17 avoñ sab co-funitiaññb potantiaññb.

## Sütterlin

1 182) ... նաև արտա գրտուն ըն 1904 օ արտա արտա արտա  
2 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա  
3 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա  
4 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա  
5 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա  
6 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա  
7 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա  
8 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա  
9 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա  
10 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա  
11 1889 օ 1948 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա  
12 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա  
13 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա  
14 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա  
15 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա  
16 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա  
17 արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա արտա

## Textur

1 182) ... une carte postale de 1904 a retenu toute notre  
2 attention. Non pas que la majestueuse facade à l'orient de  
3 l'église paroissiale nous y revele des details inconnus = elle  
4 est en attente de son porche en avant-corps qui ne se  
5 realisera qu'en 1950 = ou que l'Esplanade nous en impose  
6 avec sa prestigieuseallee de tilleuls = en ces temps elle  
7 s'appelaït effectivement Lindenallee apres avoir porte  
8 brievement le nom de Place Guillaume = ou que les rails  
9 de la ligne ferroviaire metrique Diekirch-Vianden desservie  
10 par les Benni I et Benni II ou d'autres motrices de  
11 1889 a 1948 nous en fassent perdre le Nord. C'est l'inscription  
12 manuscrite, deconcertante de franchise et d'indelicatesse, qui  
13 nous interpelle: So bal de Ahle tot, wensche meng Del.  
14 Gruss Peter. Une fois que le paternel aura rendu l'ame, le  
15 partage des biens familiaux se fera immediatement, sans  
16 souffrir le moindre delai. Peter n'est manifestement pas tendre  
17 avec ses co-heritiers potentiels.

## Fraktur

1 182) ... une carte postale de 1904 a retenu toute notre  
2 attention. Non pas que la majestueuse façade à l'orient de  
3 l'église paroissiale nous y révèle des détails inconnus = elle  
4 est en attente de son porche en avant-corps qui ne se  
5 réalisera qu'en 1950 = ou que l'Esplanade nous en impose  
6 avec sa prestigieuse allée de tilleuls = en ces temps elle  
7 s'appelait effectivement Lindenallee après avoir porté  
8 brièvement le nom de Place Guillaume = ou que les rails  
9 de la ligne ferroviaire métrique Diekirch-Bianden desservie  
10 par les Benni I et Benni II ou d'autres motrices de  
11 1889 à 1948 nous en fassent perdre le Nord. C'est l'inscription  
12 manuscrite, déconcertante de franchise et d'indélicatesse, qui  
13 nous interpelle: So bal de Ahle tot, wensche meng Del.  
14 Gruss Peter. Une fois que le paternel aura rendu l'âme, le  
15 partage des biens familiaux se fera immédiatement, sans  
16 souffrir le moindre délai. Peter n'est manifestement pas tendre  
17 avec ses co-héritiers potentiels.